

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LCA latin

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2 heures

Niveaux visés (LV) : LVA                      LVB

Axes de programme : Amour, Amours

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages :** 5

## Des jeux et ... de l'amour !

Au programme : des courses de chevaux, mais pas seulement. Dans les gradins, le poète s'est assis à côté d'une puella qu'il entend bien séduire....

Ut loquerer tecum, veni, tecumque sederem,  
Ne tibi non notus, quem facis, esset amor.  
Tu cursus spectas, ego te ; spectemus uterque  
Quod juvat atque oculos pascit uterque suos.  
5 O, cuicumque faves, felix agitator equorum !  
Ergo illi curae contigit esse tuae ?  
Hoc mihi contingat, sacro de carcere<sup>1</sup> missis  
insistam forti mente vehendus equis  
et modo lora dabo, modo verberare terga notabo,  
10 nunc stringam metas interiore rota.  
Si mihi currenti fueris conspecta, morabor,  
deque meis manibus lora remissa fluent.  
At quam paene Pelops<sup>2</sup> Pisaea concidit hasta,  
dum spectat vultus, Hippodamea, tuos !  
15 Nempe favore suae vicit tamen ille puellae.  
Vincamus dominae quisque favore suae !  
Quid frustra refugis ? Cogit nos linea<sup>3</sup> jungi.  
Haec in lege loci commoda circus habet.  
Tu tamen, a dextra quicumque es, parce puellae ;  
20 contactu lateris laeditur illa tui.  
Tu quoque, qui spectas post nos, tua contrahere crura,  
Si pudor est, rigido nec preme terga genu.  
Sed nimium demissa jacent tibi pallia terra ;  
collige vel digitis en ego tollo meis.  
25 Invida, vestis, eras, quae tam bona crura tegebas ;  
quoque magis spectes... Invida, vestis, eras.  
Talia Milanion Atalantes<sup>4</sup> crura fugacis  
optavit manibus sustinuisse suis<sup>5</sup>.  
Talia pinguntur succinctae crura Dianae,  
30 cum sequitur fortes fortior ipsa feras.  
His ego non visis arsi ; quid fiet ab ipsis ?  
In flammam flammis, in mare fundis aquas.  
Suspisor ex istis et cetera posse placere,  
quae bene sub tenui condita veste latent.  
35 Vis tamen interea faciles arcessere ventos ?  
Quos faciet nostra mota tabella manu.  
An magis hic meus est animi, non aeris aestus,  
captaque femineus pectora torret amor ?

<sup>1</sup> *sacro de carcere* : les chars attendaient le départ de la course dans des remises (« sacrées », soit parce que le cirque était consacré aux dieux, soit parce qu'ils se trouvaient de part et d'autre de la porte par laquelle la procession entrait dans le cirque).

<sup>2</sup> Pélops obtient la main d'Hippodamie en vainquant, dans une course de char, le père de la jeune fille, roi de Pise en Élide.

<sup>3</sup> Les gradins sont divisés en sections par des murets de séparation, les *lineae* ; cette configuration des lieux, ou *lex loci*, permet au poète de serrer de près sa belle, assise contre la *linea*.

<sup>4</sup> Atalante ne veut pour époux que celui qui la battra à la course et fait mettre à mort ceux qui échouent. Milanion triomphe avec l'aide d'Aphrodite mais oublie de remercier la déesse. Cette dernière incite les amants à s'unir dans un temple de Cybèle, qui, irritée par le sacrilège, les métamorphose en lions et les attelle à son char.

<sup>5</sup> La posture est indécente.

Dum loquor, alba levi sparsa est tibi pulvere vestis ;  
sordide de niveo corpore, pulvis abi. [...]

**[Nos tibi, blanda Venus, puerisque potentibus arcu  
plaudimus ; inceptis adnue, diva, meis  
daque novae mentem dominae ; patiatur amari !  
Adnuit et motu signa secunda dedit.  
Quod dea promisit, promittas ipsa, rogamus ;  
pace loquar Veneris, tu dea major eris. ]**

Ovide, *Les Amours*, III, 2, v. 3-42 et 55-60.

## Traduction

« C'est pour causer avec toi que je suis venu, pour être assis auprès de toi, pour ne pas te laisser ignorer l'amour que tu fais naître. Toi, tu regardes la course et moi je te regarde ; regardons tous deux ce qui nous charme et tous deux repaissons-en nos yeux. **(5)** Heureux, quel qu'il soit, le cocher que tu appuies de tes vœux ! Il a donc la faveur d'occuper ton esprit ! Que j'aie cette faveur, et, d'une âme hardie, penché sur mes chevaux, partis de la remise sacrée, je me laisserai emporter par eux, et tantôt je lâcherai les rênes, tantôt je marquerai leur dos de coups de fouet, **(10)** tantôt de la roue intérieure, je raserai la borne. Si, durant la course, mes yeux t'aperçoivent, je ralentirai et les rênes abandonnées me glisseront des mains. Oui ! il s'en est fallu de bien peu que Pélops, regardant ton visage, Hippodamie, ne tombât sous la lance du roi de Pise. **(15)** Cependant, grâce à l'appui de sa belle, il fut vainqueur. Pussions-nous tous devoir notre victoire à l'appui de nos maîtresses !

Pourquoi t'écarter ? C'est inutile. La séparation nous retient l'un près de l'autre. Au cirque, la disposition matérielle offre cet avantage. Mais toi, le voisin de droite, prends garde à Madame : **(20)** tu la gênes en te serrant contre elle. Et toi, le spectateur derrière nous, retire tes jambes, si tu as un peu de tenue, et ne froisse pas de ton dur genou les épaules de ma voisine. Mais que vois-je ? Ta robe mal retroussée, traîne par terre. Relève-la, ou bien ma main va le faire. **(25)** Tu étais jalouse, robe, qui cachais de si belles jambes ; plus on les regarde... Robe, tu étais jalouse. Telles étaient les jambes de la légère Atalante, ces jambes que Milanion aurait bien voulu soutenir de ses mains. Telles la peinture représente les jambes de Diane, quand, la tunique relevée, **(30)** elle poursuit les bêtes féroces, moins intrépides qu'elle. J'ai brûlé pour toi avant de les voir ; que sera-ce maintenant ? Tu verses de l'huile sur le feu, de l'eau dans la mer. Elles me font croire que j'aimerai aussi les autres appas si bien cachés sous ta robe légère.

**(35)** En attendant < que les courses commencent >, un peu d'air te serait-il agréable ? Ma main te le procurera en agitant ce papier. Mais la chaleur que je sens ne vient-elle pas de mes sentiments plutôt que de la température ? et n'est-ce pas mon amour pour une femme qui enflamme mon cœur que tu as fait captif ? Pendant que je parle, ta robe blanche a été saupoudrée d'une poussière légère. Poussière impure, fuis de ce corps blanc comme la neige.

Traduction : Henri Bornecque, Paris, Les Belles Lettres, C.U.F.,1930.

### A. Lexique (3 points)

Expliquez en contexte le sens des termes *flammam flammis* (v. 32), *aestus* (v. 37).

### B. Faits de langue (5 points)

Dans les vers 1 à 7 (depuis *Ut loquerer* jusqu'à *Hoc mihi contingat*), relevez les verbes conjugués. Identifiez la personne, la voix, le mode et le temps de chacun d'eux. Justifiez leur emploi : que mettent-ils en valeur ?

**Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.**

#### Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les vers 41 à 46 entre crochets (depuis *Nos tibi, blanda Venus,* jusqu'à *tu dea major eris.*)

[**Nos tibi, blanda Venus, puerisque potentibus arcu  
plaudimus ; inceptis adnue, diva, meis  
daque novae mentem dominae ; patiatur amari !  
Adnuit et motu signa secunda dedit.  
Quod dea promisit, promittas ipsa, rogamus ;  
pace loquar Veneris, tu dea major eris.**]

#### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).